

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Северо-Западным институтом (филиалом)
Московского государственного юридического
университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
(Вологда, Россия)

и

Юридическим факультетом
Масарикова университета
(Чехия)

AGREEMENT ON COOPERATION

Between

North-Western Institute (affiliate) of
Kutafin Moscow State Law University (MSAL),
(Vologda, Russia)

and

Masaryk University
Faculty of Law
(Czech Republic)

Настоящее Соглашение заключается

21 12 2018 года

This agreement is made on

_____ 2018

Северо-Западный институт (филиал)
Московского государственного юридического
университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), в
лице директора Виталия Петровича Федотова, с
одной стороны и Юридического факультета
Масарикова университета, в лице декана
Маркеты Сэлущка с другой стороны, совместно
именуемые как «Стороны», желая укреплять и
развивать двустороннее сотрудничество
соглашаются о нижеследующем:

North-Western Institute (affiliate) of Kutafin
Moscow State Law University (MSAL), represented
by the Director V.P. Fedotov, as one party, and
Masaryk University, Faculty of Law, represented by
the Dean Markéta Selucká, as the other party,
jointly referred to as «Parties», wishing to
strengthen and develop bilateral cooperation,
have agreed upon the following:

Статья 1

Цель сотрудничества

Целью настоящего Соглашения является
развитие сотрудничества между Сторонами в
сфере образования и науки.

Clause 1

Objective of cooperation

The main objective of the Agreement is to
promote cooperation between the two Parties in
the field of education and science.

Статья 2

Области сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами
осуществляется по следующим направлениям:

1. Проведение совместных фундаментальных
и прикладных научных исследований и
осуществление совместной инновационной
деятельности.

2. Разработка совместных образовательных
программ и их реализация с использованием
сетевой формы, в частности:

- организация мобильности педагогических,
научных и иных работников: Стороны будут

Clause 2

Cooperation areas

Cooperation between the Parties includes the
following areas:

1. Development of joint fundamental and applied
research and innovative activities.

2. Development and implementation of joint
educational programs in the form of network
alliances, namely:

- exchange of scientists, teaching and
administrative staff: The parties will exchange the

обмениваться эквивалентом двух (2) членов персонала каждый год в течение срока действия настоящего соглашения, если только это число не варьируется по взаимному соглашению.

- осуществление студенческой мобильности: Стороны будут обменивать эквивалент одного (1) студента на полугодовой/семестровый курс обучения в год в течение срока действия настоящего соглашения, если только это число не варьируется по взаимному соглашению.

3. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов и других учебных и научных мероприятий.

4. Обмен учебно-методической и научной литературой.

equivalent of two (2) members of staff each year during the term of this agreement, unless this number is varied by mutual agreement.

- exchange of students: The parties will exchange the equivalent of one (1) half-year/semester student each year during the term of this agreement, unless this number is varied by mutual agreement.

3. Joint seminars, conferences, symposia and other academic and scientific events.

4. Exchange of educational and scientific materials.

Статья 3

Общие положения

3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием приложений и/или дополнительных соглашений.

3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.

3.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.4. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

3.5. Прекращение действия соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед сотрудниками или студентами, задействованными в сотрудничестве в момент окончания действия настоящего Соглашения.

3.6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все

Clause 3

General conditions

3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form of Annexes and/or Additional agreements by the Parties.

3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.

3.3. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.4. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) months prior to the termination of the Agreement.

3.5. The termination of the Agreement should not affect an individual student or faculty/staff member involved in any of cooperative forms at the moment of the Agreement termination.

3.6. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments,

поправки, изменения, дополнения оформляются в форме приложений и/или дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все приложения и/или дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3.7. Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 4

Адреса и подписи Сторон

Северо-Западный институт (филиал)
Московского государственного юридического
университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА),

Российская Федерация, 160000, Вологодская
область, г. Вологда, ул. Мира, д. 32



Юридический факультет

Масариков университет

Вевержи 158/70, 611 80 Брно, Чехия

декан / Dean: Маркета Сэлущка / Markéta Selucká

changes, additions are carried out in the form of Annexes and/or Additional agreements to the Agreement and will come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All the Annexes and/or Additional agreements will become an integral part of the Agreement.

3.7 This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English). Both texts are equally valued.

Clause 4

Addresses and signatures of the Parties

Kutafin Moscow State Law University (MSAL),
North-Western Institute (affiliate)

Russian Federation, 160000, Vologda Region,
Vologda, 32 Mira Street

MASARYKOVA UNIVERZITA
Právnická fakulta
Veveří 70
611 80 Brno

Faculty of Law

Masaryk University

Veveří 158/70, 611 80 Brno, Czech Republic